



Metro / EL OBSERVADOR

Glosario Glossary

200 mil tarjetas - 200,000 cards
 ángel con una espada - angel with a sword
 asesinato de 1981 - 1981 assassination
 candidato - candidate
 cardenal - cardinal
 cenizas - ashes
 condiciones deplorables - deplorable conditions
 cuatro aspirantes por la oposición - four candidates for the opposition
 Durante la visita - During the visit
 El exilio cubano en Miami - The exiled Cuban in Miami
 El Partido de la Revolución Democrática (PRD) - The Party of the Democratic Revolution (PRD)
 el retorno del menor - the return of the minor
 empresario - manager
 en octubre de 1997 - in October of 1997
 estafa - trick
 estampillas - stamps
 incertidumbre - uncertainty
 interpretación - interpretation
 la prisión de Canaleta - the prison of Canaleta
 la visión aterradora - the frightening vision
 número de partidos y candidatos - the number of registered candidates and parties
 representante legal - legal representative
 represión del Gobierno - repression of the Government
 secreto de Fátima - secret of Fatima
 tratamiento - treatment
 turco - Turk
 un nutrido grupo de periodistas - a large group of journalists
 Virgen María - Virgin Mary

Mexico election widely praised

ASSOCIATED PRESS

Mexico's presidential election is widely being praised as the fairest and most open in the country's history. It's the result of a very long march. And some say there is still a long way to go.

"It was an incremental process, a step-by-step process," said Roderic Ai Camp, a Mexico specialist at Claremont-McKenna College in California. Mexico has slowly opened its political system since at least 1946, when opposition parties were first allowed into Congress. And it has been slow - another 43 years would pass before an opposition governor was allowed to take office. Not until 1994 did a candidate outside the Institutional Revolutionary Party - or PRI - have much chance in a presidential election.

Even Ernesto Zedillo, who won that year, admitted that while the race was clean, "it was not equitable," apparently because of PRI's greater spending, media coverage and network of entrenched power.

There have been at least 11 significant shake-ups of the electoral system since 1946 as opposition factions gradually leveraged their way to a shot at power.

Federal officials replaced tough-to-monitor local election organizers in 1946. Women won the right to vote in 1953. Proportional representation gave minority parties congressional representation in 1963. Minority parties received more rights and more proportional seats in 1977.

Camp said the most important change may be the most recent: the 1996 law that removed direct government control over the Federal Electoral Institute that organizes the voting.

That change "gives it a stronger basis for creating a level of credibility among the electorate," Camp said.

After decades of laughable elections, credibility has not come cheaply. The Institute - whose board is dominated by academics - has a budget of about \$860 million. Some \$353 million of that goes to political parties to finance their campaigns - a process meant to end the PRI's financial dominance.

Critics remain unsatisfied, accusing the government of buying voters or threatening to cut their benefits if they buck the PRI.

"This is a country whose elections are riddled with fraud, yet not one Mexican has gone to jail because of that," said Carlos Heredia, spokesman for the leftist Democratic Revolution Party.

"There is no such thing as a legitimate election in Mexico. When the opposition wins it is in spite of the absence of a level playing field, and in spite of the prevailing impunity."

Mexico has seen other tight presidential races, but none where the result was in doubt.

The first election for the party later known as the PRI was "the prototypical, the dirtiest election," said George Grayson, an expert on Mexican elections at the Center for Strategic and International Studies in Washington.

Official results in 1929 showed 1.8 million votes for the party's Pascual Ortiz Rubio to 105,655 for Jose Vasconcelos, a quirky educator who was and is something of a national hero.

The result "was just totally fabricated," Camp said.

Historian Enrique Krauze has written that Gen. Juan Almazan might have won the "dirty and bloody" 1940 election over the official candidate, Manuel Avila Camacho, had the race been fair.

As it was, the officials counted just 151,000 votes for Almazan and 2.5 million for Avila Camacho. Camp said his investigations indicated Almazan had lost nationally - though he probably carried Mexico City.

Millions of Mexicans insist that Cuauhtemoc Cardenas won the 1988 election over the PRI's Carlos Salinas de Gortari, only to be cheated by fraud.

Grayson called that race "a close second" to 1929 as Mexico's most fraudulent election.

"Cardenas wasn't ready to fight the system and (incumbent President Miguel) de la Madrid wasn't ready to turn over to him," he said.

Cardenas is running again this year for Democratic Revolution.

Trying to remove the stain of the election, Salinas oversaw major reforms: the electoral institute was created with largely independent directors, campaign spending was regulated and foreign election observers allowed. Some of the most remarkable things about the 2000 race are the things that go unremarked: In the past, complaints of ballot stuffing or rigged voter roles were common.

"It's not an issue anymore, which is a huge achievement," Camp said.

Ministro niega haber recibido dinero ilegal

Bogotá (Efe) - El ministro de Hacienda colombiano, Juan Camilo Restrepo, negó haber aceptado dinero para su campaña como precandidato a la Presidencia de su país en 1997 de un empresario acusado de una estafa al Estado, hecho que ha sido vinculado a la elección del actual gobernante de Colombia, Andrés Pastrana. Restrepo admitió que fue homenajeado en octubre de 1997 en una comida pagada por Reginaldo Bray, representante legal de la compañía Dragacol.

Tercer secreto de Fátima no es apocalíptico

Tal como lo reveló el mes pasado el cardenal Angelo Sodano, el Vaticano reiteró que la correcta interpretación del llamado tercer secreto era un anticipo del intento de asesinato de 1981 contra el papa Juan Pablo II.

Con el propósito de desalentar nuevas conjeturas sobre el último mensaje que tres pastorcillos portugueses dijeron haber recibido de la Virgen María en 1917, el Vaticano hizo público el texto completo manuscrito del secreto tal como lo escribió la única sobreviviente de los tres: la hermana Lucía de Jesús dos Santos, hoy una monja enclaustrada de 93 años. "No se revela ningún misterio; no se ha corrido el velo del futuro", escribió el prefecto de la Congregación para la Doctrina de la Fe, el cardenal Joseph Ratzinger, el guardián de la ortodoxia de la Iglesia católica, en un comentario sobre la interpretación que hizo el Vaticano sobre el secreto.

Admitió que muchos de quienes lean el texto "tal vez quedarán desilusionados o asombrados después de todas las especulaciones que se han hecho".

Sin embargo, el comentario de Ratzinger disputa las sugerencias del turco que disparó contra el Papa, Mehmet Ali Agca, de que fue meramente un instrumento del plan de Dios. El Papa, poco después de ser herido, opinó que la mano de la virgen María desvió la bala de su atacante y le permitió sobrevivir. "Juan Pablo II leyó por primera vez

el texto del tercer secreto de Fátima después del ataque", dijo un alto asistente de Ratzinger, monseñor Tarcisio Bertone, a los periodistas durante una conferencia de prensa para presentar el documento.

Durante la visita papal a Fátima el mes pasado, su vocero, Joaquín Navarro Valls, había dicho que Juan Pablo leyó el secreto días después de ser elegido pontífice en 1978. No se explicó la contradicción.

El cardenal Ratzinger dijo que la visión aterradora del mensaje de Fátima de un ángel con una espada de fuego "representa la amenaza del juicio que incumbe sobre el mundo".

"La perspectiva de que el mundo podría ser reducido a cenizas en un mar de llamas, hoy no es considerada absolutamente pura fantasía: el hombre mismo ha preparado con sus inventos la espada de fuego", escribió el cardenal en aparente referencia a las armas nucleares.

Pero, continuó, "de ese modo se subraya la importancia de la libertad del hombre: el futuro no está determinado de un modo inmutable, y la imagen que los niños vieron no es una película anticipada del futuro, de la cual nada podría cambiarse".

Se dijo que el primero de los dos secretos anticipó el fin de la Primera Guerra Mundial y el comienzo de la segunda, y el surgimiento y caída del comunismo soviético.

SIP exige atención médica para los periodistas presos

Por Juan Carlos Chávez

Miami. La Sociedad Interamericana de Prensa (SIP), urgió ayer a las autoridades cubanas a prestar atención médica a varios periodistas independientes que cumplen prisión en la isla y a quienes se les ha deteriorado la salud por carecer de tratamiento adecuado.

El organismo hemisférico indicó que el solo hecho de negar los recursos mínimos para mantener la salud de los

reos revela un grave atentado moral que lesiona la integridad del ser humano, porque va en contra de sus derechos. Asimismo la SIP pidió la liberación de los comunicadores que sufren condenas por represión del Gobierno.

Las críticas a la administración de las instituciones carcelarias y al régimen totalitario de Castro arrecieron esta semana luego de que el vicepresidente por Cuba de la Comisión de Libertad

de Prensa e Información de la SIP, Raúl Rivero, dio a conocer los nombres de un nutrido grupo de periodistas que permanecen en celdas de aislamiento bajo condiciones deplorables de salud.

Rivero nombró el caso de Joel de Jesús Díaz, fundador de la Cooperativa Avileña de Periodistas Independientes, encarcelado en la prisión de Canaleta con una condena de cuatro años.

Hear Cuba: Entre Voces



With voices as warm and soothing as a tropical breeze, Entrevoces sings folk music of Latin America and classical works by European master, infused with spices and rhythms of Cuba. Prize winners in Europe, crowd pleasers in their homeland, they appear in the USA for the first time at the Oregon Bach Festival. Acampañeros! The event will be on Sunday, July 2 at Lincoln Hall in PSU. For more information, call 503/725-3307 or visit their website at oregonbachfestival.com.

Promocionan estampillas de Elián

Por Juan Carlos Chávez

Miami. - El exilio cubano en Miami quiere movilizar la opinión pública de Estados Unidos en relación con el caso de Elián González a menos de pocas semanas o tal vez días para que se concrete la partida del niño junto con su familia a La Habana.

El proyecto denominado Despierta América comprende una campaña publicitaria de miles de dólares en todo el país, con cerca de cinco mil afiches, 200 mil tarjetas y un número similar de estampillas (sin valor monetario) con el rostro de Elián.

Jorge Rodríguez, coordinador del proyecto y director de una emisora radial, dijo que el cuerpo principal de la

campana de medios estaba enfocado en veintidós ciudades estadounidenses, cuya opinión no coincide ciertamente con una permanencia del pequeño en Estados Unidos. De otro lado, los familiares de Miami de Elián González apelaron ante el Tribunal Supremo de EE.UU. con la esperanza de evitar el retorno del menor a Cuba.

Una de las mociones de los abogados del tío abuelo del niño, Lázaro González, está dirigida al juez Anthony Kennedy, con el propósito de que emita una nueva orden que impida el retorno del menor a Cuba.

Un tribunal de apelaciones de Atlanta, al desestimar el caso, sostuvo que la orden que prohíbe sacar al niño de EE.UU. expirará el miércoles a las 16 horas locales.

Usted tiene una familia que lo respalda

Imagínese: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mió". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avíentese! Nosotros lo protegemos.



Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiere sólo está disponible en idioma inglés. American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.aflam.com